

Inem o INO

Inem o INO (Institut Nacional d'Ocupació)?

ÀREA TEMÀTICA: **Llengua. Convencions**

ÀREA TEMÀTICA: **Llengua. Criteris de traducció**

TÍTOLS ASSOCIATS: **Institut Nacional d'Ocupació, Instituto Nacional de Empleo**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 1/10/2002

SOLUCIÓ: **Inem**

ARGUMENTACIÓ:

Segons l'opuscle del Departament de Cultura *Abreviacions*, "En el cas de sigles o acrònims de noms propis, especialment noms d'organismes, entitats, partits polítics i empreses que els utilitzen com a forma corrent de denominació, s'ha de tenir en compte que les sigles i els acrònims com a tals no són traduïbles, sinó que el que és possible traduir és la denominació completa".

RENFE, DVP (system), *Inem* són abreviacions (sigles o acrònims) que per elles mateixes no tenen traducció. En podem traduir el desplegament:

- *Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles* per *Xarxa Nacional dels Ferrocarrils Espanyols*
- *delivery versus payment (system)* per *(sistema) de lliurament contra pagament*
- *Instituto Nacional de Empleo* per *Institut Nacional d'Ocupació*

Què hem de fer, però, amb les sigles o els acrònims que estan en una llengua que no és la catalana i que no es representen de la mateixa manera una vegada se n'ha traduït el desplegament? És a dir, què hem de fer amb RENFE si parlem de la Xarxa Nacional dels Ferrocarrils Espanyols? Escriurem XNFE o mantindrem igualment RENFE? I amb l'Inem i el DVP?

Hi ha algunes sigles que s'han creat a partir de la denominació completa traduïda al català: tenim OAP (Organització per a l'Alliberament de Palestina) o EUA (Estats Units d'Amèrica); però n'hi ha d'altres que s'han difós bàsicament a partir d'una altra llengua: RENFE, Inem (malgrat que se'n tradueix el desplegament). Això es deu, en la majoria de casos, a l'arrelament de la sigla en la llengua d'arribada: seria molt estrany parlar de l'INO per fer referència a l'Institut Nacional d'Ocupació, és a dir, per parlar de l'Inem.

Per contra, en les sigles de formació recent, sembla més fàcil de difondre la sigla a partir de la traducció catalana, que és el que ha passat amb el sistema LCP i el SEBC:

- *delivery versus payment (system)* es coneix també com a *DVP system*, i és el sistema de liquidació de valors que garanteix que l'execució d'una transferència d'un actiu només es pugui realitzar si prèviament s'ha executat la transferència d'altres actius. Aquesta sistema en català s'anomena *sistema de lliurament contra pagament*, i la sigla de l'expressió determinativa del sistema és *LCP*. A diferència de l'Inem, en aquest cas també es difon la sigla que representa la traducció catalana.
- *European System of Central Banks* es coneix també com a *ESCB*, i és el sistema bancari integrat pel Banc Central Europeu i pels bancs centrals dels estats membres de la Unió Europea. Aquest sistema bancari en català es denomina *Sistema Europeu de Bancs Centrals* i té com a sigla *SEBC*.

A manera de conclusió, el desplegament de les sigles que corresponen a denominacions en altres llengües es pot traduir (RENFE, Inem, DVP, ESCB), però, en canvi, la conservació o no de la sigla original dependrà, d'una banda, de la tradició de la forma traduïda (OAP, EUA) i, de l'altra, del fet que la denominació sigui o no de formació nova (LCP, SEBC).